

Ka Jingrwai India

Na ka bynta ki khyannah Skul

Swami Chandikananda

KA KTIEN LAMPHRANG

Ila ka snem 1938, ym pat da slem hadien ba nga la sdang ban tiei ia ka kam hikai ha ri Khasi, la ialam ia nga da ki nonghikai jong ka Ramkrishna Mission ha Cherrapuji ban leit peit ia ka New India School ha Sohbar. Hangta nga la shem ba ki khyannah ki iarwai ki jingrwai ki ba kham pher kiba ngam ju iohsngew, ki jingrwai ieitri jong ka Ri ba ki rwai ha ka ktien Khasi bad da ki sur Indian. Nga la sngew tynnad shibun eh ia kane bad nga phah ba kin hikai ia nga hangta hangta hi ia kawei ka jingrwai kaba sdang, "Ko Mei Ri India", khnatg ba ngan lah ban rah ia ka bad ban hikai ia ki khyannah skul jong nga kiba ha Shillong.

Hadien nga la shem ba kane ka jingrwai ka dei kawei na ki buntylli ki jingrwai ba la shna ha ka Khasi da u Jiten Maharaj jong ka Ramkrishna Mission, uba ka kyrteng jong u mynta u long u Swami Chandikananda.

Bun bun snem nga la kwah ban don ka kot kaban kynthup ia kine ki jingrwai, bad mynta, haba ka Basic Education ka la rung ha Ri Khasi, ngi la kut jingmut ba mynta ka la dei ka por ban shon kawei kum kane. Namar ba ki ktien jong kine ki jingrwai ki iader shibun eh ki iahap sbak bad ka Basic Education, ka ba ka don ha ki ka jingpyn-shitrhem kaba bha tam ban ieit ia la ka ri, ka jinghikai kaba bha tam bad kaba hikai ha ka rukom ka ba dei eh, bad ka jingsngewthuh shaphang ka jinglong kum shipara shi iing jong ki khun u briew kiba shityllup ka pyrthei. Bad namar ba la shna ia ki da ki sur Indian ki iarap ia ki khyannah riwllum (ia kiba mynshwa la hikai ban iapyrthuh nong-sepugi) ka jingsdang, wat lada ka long kaba rit eh, ban sngewthuh bad ban nang ban bishat ia ki jingrwai Indian.

Nga kyrmen ba ine i kot rit in saphriang kylleng saw—dong ka Ri Khasi kum ka kot jingrwai na ka bynta ki Basic School bad kine ki ktien bad ki sur kin shongneh ha ki dohnud jong ki Khasi lem bad la ki sur jingrwai jong ki hi kiba sngewthiang hyndei kiba dang don dang tang khyndiat bad ruh kum ka jingpan lyuti ban pyuriasoh ia ki Khasi bad Kiwei pat Ki para ri ha India.

Nga sngewnguh shibun eh ia u Swami Chandikananda ba u la shah ia nga ban shon ia Kine Khyndiat ba la jied ua Ki jingrwai jong u.

Shillong.
30. 11. 52.

Margaret Barr

FOREWORD.

In 1939, not long after I had started educational work in the Khasi Hills, I was taken by the monks of the Ramakrishna Mission at Cherrapunji to visit the New India School at Sohbar. There I found the children singing a type of song that I had not heard before, Indian national songs with Khasi words and set to Indian tunes. I was so delighted with these that I got the children to teach me there and then the one beginning "Ko Mei Ri India", so that I could take it back to Shillong and teach it to the children in my school.

Later I discovered that this song was one of many that had been composed in Khasi by Jiten Maharaj (now Swami Chandikananda) of the Ramakrishna Mission.

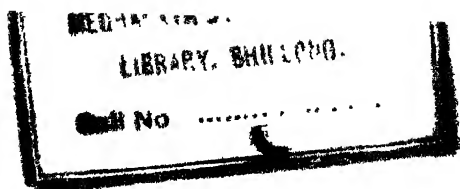
For many years I have wanted a book containing these songs, and now, with the coming of Basic Education to the Khasi Hills, we have decided that the time has come to publish such a book. For the words of these songs is completely in harmony with Basic Education, combining as they do the best type of patriotism, the loftiest idealism and the widest universalism. And being set to Indian tunes they help these Hill children, whose education has hitherto been far too westernised, to get the beginning of understanding and appreciation of Indian music.

I hope that this little book will spread far and wide throughout the Khasi Hills as the song book of the Basic Schools and that these words and tunes will find a place in the hearts of the Khasi people along with those of their own beautiful but all too few folk songs, and so help to make them realise their oneness with all their fellow-Indians.

I am most grateful to Swami Chandikananda for allowing me publish this small selection of his songs.

Shillong.
30. 11. 52.

Margaret Barr



KA JINGRWAI INDIA

Malkosh—Teora

Ko-Mei-Ri India jong ngi.
Ban kynmaw ia Pha ngi sngewkmen
Jingim jong ngi to shimti :

Pha hi la kha ia ngi baroh
Ka burom jong Pha ngin iaroh
Katba don ki para nong India
Ia Pha hi ngin iaishakri :

Katba ngi dang im ha ka pyrthei
Ngin shakri junom ia Pha Ko Mei
Ngi aiti lut met bad mynsiem
Ha kjat jong Pha—Mei ba ieit :

Bhoirobi—Kaharba

Mei-Ri Hindusthan jong nga
Mei-Ri Hindusthan jong nga.
Pha long ka jingshai jong ka dohnud
Pha long jingim jong nga :

Katno ki bashlur katno ki 'riewkhuid
Mei ba ieit Pha kha
Mynsiem jong nga ka shu shadkmen
Ban kynmaw ia Pha :

Pha long ka bneng ha ka pyrtnei
Ko Mei Trai jong nga
Ngan aiti lut met bad mynsiem
Ban shakrí ia Pha :

Durga—Tetala

Ngan tyrwa jingim jong nga
Ban shakri Mei-Ri India.
Khlem niew jaid khlem niew ki Niam
Ngan shakri para Ri jong nga :

Ngam iapra naduh mynta
Na ki para Ri ba ieit jong nga
Ngan iaaid lang para nong India
Ha jingsuk ne jingpisa :

Ngan ithuh ngan ieit Mei-Ri jong nga
Ngan iaaid kylleng saw dong India
Ka bneng jong nga ka long Mei-Ri
Ki blei ki long nong India :

Ka Sur Drill—Dadra

“Ek i broter broti mora ek i sadhona—Sur”

Ngi ki nong India baroh
 Ngi long ki ba shlur.
 Iaid shaphrang tur shaphrang
 Jingshitom kan duh :

Ia ka pyrthei
 Ngim sheptieng ei ei
 Ngim shong jaipdeh shuh :
 Iaid shaphrang tur shaphrang.... ..
 Katba don ki Niam
 Baroh ngi burom
 Ia ki hi ngi nguh :
 Iaid shaphrang tur shaphrang...

A ki kthawtymmen
 Ia phi hi ngi dem
 Na ka hok bad burom jong phi
 Ngi baroh shadkmen,
 Bunsien ngi kyrpad ia phi
 Ai seh jingkyrkhu :
 Iaid shaphrang tur shaphrang.....

Imonkolian—Kaharba

Ngi ki khyannah India
Ngi long ki ba shlur
U Blei U long U Kpa jong ngi
U long Nongsumar :

Ngi nang jop ia ka jingiap
Ngim long batlot lymne nongpop
Ngi nang kynjat ia ki jinjar
Ha ka shyntur :

U Blei U long Kapten jong ngi
U ai jop bad burom ia ngi
Jong U Blei ki shipai ngi long
Ha shitom ngi tur :

Gojol Kaharba

A Ri la ka jong A niam la ka jong
 Ha kjat jong Pha nga dem bunsien.
 Da kaba kynmaw ka burom ba khraw
 Ha kjat jong Pha nga dem bunsien :

Da ka bor U Blei naduh mynhyndai
 Bun ki bashlur bad ki 'riew blei
 Pha la kha ha ka pyrtthei
 Ha kjat jong Pha nga dem bunsien :

Da ka bor U Blei nga la ioh ia Pha
 Baroh shi jumom ngan shakri ia Pha
 A Ri la ka jong A Mei la ka jong
 Ha kjat jong Pha nga dem bunsien
 Nga dem bunsien nga dem bunsien
 Ha kjat jong Pha nga dem bunsien :

Imon-Bhupali—Dadra

'Samne ja egie ja sontano sobo aj'—Sur

Iaid shaḥ hrang ! Tur shaḥ hrang !!

Ko Khun India

Ieh noh ka jingtieng

Shim ki tiarmynta :

Len noh ialade

Iap ne im ialeh

Khlem da sangeh

Khlem da sangeh

Tur shaphrang mynta

Tur shaphrang mynta :

Ngi dei jaid shlur

Sha jingshai ngi tur

Da dohnud ba sngur

Shakri Mei India.

La khot U Blei

Ka por wat duh ei

Pynslem balei

Pynslem balei

Tur shaphrang mynta

Tur shaphrang mynta :

Bimhpolosri—Jhaptal

La leh noh ei jingim jong nga

Khlem duai ia Me.

Nga la shitom haduh katno

Da kaba wad jingsuk pyrthei :

Isynei ia nga A Trai

Sha nga ba duk ka khmat to phai

Ha ka dohnud ba la swai

Jingieit kor dor jong Me to theh :

Map ki jingiaid bakla jong nga

Ngam iaid wir shuh naduh mynta

Pynkyntang ka dohnud jong nga

Ai ba kan long ka khet jong Me.

Kynrad ! ia nga to kyrkhu

Ai jingieit-blei kaba pahuh

Ai bor ia nga ban shaniah duh

Man ka por. A Trai ha Me :

Bhoirobi—Dadra

Ai jingkhlain Ai jingshugain
Ai jingim ba thymmai
To ai ia ngi ka jingtip-blei
Ka jingshai to ai :

Ka jing-hlur to ai
Ka jingieit-blei to ai
Buit ba khuid to ai ia ngi
Ai jingstad janai :

Ki briew ban shakri
Ban len lade to hikai ia ngi
To pynduh noh ka jingkhwan
Na ka dohnud jong ngi.

Ban long shi mynsiem
Bad ki para mynsiem
Hikai ia ngi Trai basbun
Ban rieh ha Me to ai :

Bhimpolosri—Teora

Wad shitom shaei ban shem U Blei
Ko mynsiem ba bieit jong nga.
U ju don ha ki mynsiem baroh
To khmih ha la dohnud mynta

Um ju sah kut ha ki ing mane
Lymne U sah kut tang ha ka bneng
Shakri ia U ha ki para mynsiem
Khlem niew ka jaid niam satia :

Ha ka dur bapang bad ki baduk
Ki briew babieit bad ki 'riewkhuid
U Blei U ju paw ban ai lad
Ia ngi ban shakri ia U.

Katba don ki para mynsiem
Shakri ia ki da la ka jingim
Mane ia U Blei ha ki briew baroh
Shitom baroh te kin jah :

Bhoirobi--Dadra

U Trai ba ieit Um ju sah kut
'Tang ha bneng bad ha ing mane.
U don ha ki jingthaw baroh
U don ha dohnud jong ngi de :

Ki jingthaw ki bym lah niew
Ki long ki dur kiba pher jong U
Ha ki dur kiba pher U paw
Ha ka jingshem jong ki 'riewbleit

Ka bym ju kut jinglong jong U
U long Uba ym don dur ruh
Ha la dohnud ngi shem ia U
Ha jingkmén ba phylla tam eh.

Trai ba ieit to kyrkhu ia ngi
Pynpeit lem ki khmat-blei jong ngi
Ngi mane ia Me ha ki briew
Da jingieit ngin iaishakri de ;

Sindhu-Bijoi—Teora

'Oi je dekha jai anondo dhamo'—Sur

Hato khmih seh ka duriaw ka jingkmēn
Itynnad tam

Sha shiliang jong kane ka pyrthei
Kaba phyrnai.

Jar kino kiba la shitom shibun
To wan ban ioh ka jingtngen
Phi baroh phin ioh ka jinglait luid
Ki dohnud ba dum kin shai :

Katno ki 'riewblei katno ki jingrwai
~~Katno~~ ka jingsuk bad jingshai
Ki don hangtai junom la junom
Bym ju kut bad sngi bad miet :

Bhimpolosri—Tetala

Ong mano ngi long 'riew pyrthei
Haba ngi duwai i'U juh U Blei ?
Ngi iaidem khot kyrteng jong U
Katba dang im ha ka pyrthei :

Daba shah jinghikai bymdei
Ngim sakma na la ka lynti
Riew bieit la ki bein ia ngi
Ngin burom la ka niam jong ngi:

Ngi dem ha kjat ki Nongpynim
Katba ki la paw ha pyrthei
Ki niam baroh ngi burom ieit
Ki ju long ki lynti sh'U Blei.

Para mynsiem katba ngi don
Shi jaid bynriew baroh ngi long
La ngi don ha kano kano ka niam
Ngi long para nongmane i'U Blei :

Bhoirobi—Dadra

‘Alor desher jatri mora moha bhagioban’—Sur

Ngi dei ki nongleit ha ka ri ka jingshai
Tang ban ioh ka jingshai la jingim ngi ai:

Ngi tur ha ka ri jingshai
Na ka jingdum ngi la phai
Ia ki jingthud ngim ju pyrwa
Ban ioh jingstad kiba thymmai :

Jingshisha long U Syiem jong ngi
Da jingieit U synshar ia ngi
Ia u hi ki khot U Blei
Jong U ngi dei ki shipai :

Dorbari-Kanara—Jhaptal

A Trai nga la tharai

Me ju shong ha bneng ba jngai.
Mynta nga la sngew lyngngoh eh
Ba Me shong ha dohnud jong ngi:

Mem ju shong ha ka ri nongwei
Ngim donkam ban iaidd shitom ei
Ha la dohnud lada ngi wad
Ngi shem ia Me, Pa ba janai:

Ka bneng dujok kim don sha bar
Ha la dohnud don baroh phar
Na la ka jingtrei jong ngi hi
Ngi shitom ne ngi ioh suk jai.

Dohnud jong nga kan kylla bneng
Ka Ri ba sngewtynnad jong Me
Lada Me paw da jingisynei
Ha ing dohnud jong nga ko Trai :

Bhoirob—Ektala

La paw U Trai babha
Shitom baroh la jah.
La dap mynsiem jong nga
Da jingkmen ka ba phylla

Ha ka sahit bneng baphyrnai
Kum ka sngi Me la tyngshain
Bun ki 'riewblei ki iarwai
La paw jingshai-bneng thaba:

Arana—Jhaptal

“Dao Tejo Tejomolo”—Sur

A Trai baieit to iathuh seh
 Me la thaw ki niam balei.
 Ban pyniasaid ban pyniapait
 Khnang ban pynpra ia ngi ? :

Bun bah ki nongseng balang
 Ha kyrteng jong Me ki ialang
 Ban kren bein ki niam ki k'ang
 Lait na la ki niam jong ki :

Lada Me kwah kawei ka niam
 Ban synshar kane ka pyrthei
 Ki niam bapher bad ki riewblei
 Sawdong ka pyrthei Me thaw balei ?

Ia ngi lada Me pynpra
 Ki niam lada ki pyniapait
 Shong suk shong sain ha la ka bneng
 Daba leit duh na ka pyrthei :

Iomnkolian—Ektala

**Ki dohnud bakhim ki bat jaid niam
pyrkhing
Ki shong ha ka kyndong ka pyrthei.
Ki iajngai shuh-shuh na ki jaidbynriew
Kim ieit wat ki para mynsiem:**

**Ka ding ka jingbishni ka thang
dohnud jong ki
Kim ju iaieit wat ia ki para ri
Ki duh bor ban ieit ia ki bynriew baieit
Ki shong kum nongwei ha ka pyrthei:**

**la ki jaid bynriew ngi ieit ngi burom
Ngi ju burom ieit katba don ki niam
Ngin pyniar dohnud kum ki duriaw
Ba kan kylla bneng ka pyrthei.**

**A Ramkrishna ! ko Nongpynialok
To kyrkhu ia ngi ba ngin ialok
To ai ngin shakri ki jaid bynriew baroh
Ha ki hi ngin mane ia U Blei :**

Bhimposlosri—Tetala

To iarah ia ka burom U Blei
Iarah ka nam jong U.
U hi la ai lad ban nang ban stad
Ia ngi U hi kyrkhu :

Iaid da ka jingkmen iaid sha jingshai
Tur kloi shaphrang sha ka jingphyrnai
Niad ki um'mat to shlur ba smat
Wat tieng ia ka pyrtnei shuh :

Mano ba la iathuh ngi long ki nongpop
Ngi ki khun U Blei ngin jop ngin jop
Na Kpa badonbor ngi baroh la ioh bor
Ka bor ka bym ju kut :

Behag-Khambaj-Ektala

"Ke tumi bajale nobino ragete"—Sur

Ngi burom ia ki niam baroh

Ngi burom ia U Trai.

U U plie kine ki lad ki bakhuid

Ban pynlong ki 'riewblei :

Ki niam baroh kum ki wah ki shlei

Sha ka duriaw ka jingisynei

Ia ki dohnud khuid ki ia pynshlei

Da um jingieit ba janai :

Ia ki jaid bynriew sawdong pyrtthei

Da ki niam ba pher U U pyniadei

U U wan paw briew da jingisynei

Ki dohnud baroh ban pynshai :